

h

Natasja Hagemeyer
Translations & Explanations



<mailto:info@natasjahagemeyer.nl>
+31(0)628241294 | Graaf Engelbertstraat 3, 5221 BV, 's-Hertogenbosch,
The Netherlands
<http://www.natasjahagemeyer.com/>

PERSONAL STATEMENT

I'm a passionate, experienced and versatile translator. I translate from English to Dutch primarily, but sometimes also the other way around. I have a broad field of play and am specialised in videogame, dubbing, subtitling, IT and marketing translations. I'm focused on providing creative yet to the point and meaningful localisations that accurately bring across the message you want to deliver.

EDUCATION

- University of Utrecht Ancient Culture and History, MA, graduated 1992
- Gymnasium (incl. Latin & Greek) Graduated 1986

Being a master in ancient culture, history and literature doesn't necessarily provide you with great career opportunities in that field. However, during my time at the university I did learn how to work in a structured way, do research, analyse, assess and write -skills that all come in handy when translating and working on localisations with diverse themes, varying from fairytales to World War II.

EMPLOYMENT

Freelance translator and editor

Natasja Hagemeyer Translations & Explanations - <http://www.natasjahagemeyer.com/>
2010-

At the beginning of 2010 I returned to freelancing. After almost a decade of hard work in the field of management and directing a company, the urge to return to creative translating became too strong to resist. I have since broadened my horizon, next to videogames I now also focus on dubbing for television, commercial translations (marketing related texts), mobile translations and localisations in the field of human resources and education.

Key Achievements:

- Extensive experience gained in dubbing (lip-sync translations)
- Extensive experience gained in commercial translations (e-commerce, websites, product descriptions, product manuals)
- Extensive experience gained in IT translations (equipment and software)
- Extensive experience gained in subtitling
- Extensive experience gained in human resources translations (surveys, handbooks)
- Broadening of game translations experience – profound knowledge of casual and mobile game localisations

Director of localisation

U-TRAX Multimedia Localisations- <http://www.utrax.com/>
2000-2009

U-TRAX is specialised in localising (read: prepare for the local market) all language related aspects of videogames. Originally (from 1997) mostly manuals were translated from English into Dutch, but throughout the years the service package expanded considerably to be able to offer full localisation services: translation of game related texts, translation and recording of audio scripts, linguistic testing of localised parts, project management of localisations into other languages than Dutch.

Key Achievements:

- Education, guidance and management of games translators, games testers, test supervisors, planners and project managers
- Content development and consolidation of internal work processes and Departments
- Quality assurance of all services on offer
- Functioning as the 'primus inter pares' and participate in projects in peak times

Human Resources and recruitment

U-TRAX Multimedia Localisations - <http://www.utrax.com/>
2007 -2009

At the start of 2007 U-TRAX initialised a so called 'improvement plan', aimed at the professionalization of the organisation. Attention was focused on structures necessary for a growing organisation (from 3 to 30+ employees). Things like a salary structure, decent employment contracts and an assessment system were setup.

Key Achievements:

- Execution and further development of assessment system
 - Execution and further development of recruitment procedure, for all departments
-

Journalist and games reviewer

1997 -2000

Key Achievements:

- I wrote for several computer and gaming magazines, a.o. PC Zone Benelux, specialising in real-time strategy games
-

Freelance games translator and editor

1997 -2000

KEY SKILLS

Technical Skills

- Extremely experienced with computers, various CAT software, bug reporting systems, Office products, etc.

Most used CAT software: **MemoQ, Trados 2007 and Studio 2011**

Personal Skills

- Communicative
 - Accurate
 - Stress resistant
 - Focused
 - Reliable
 - Punctual
 - Creative
-

MEMBERSHIPS

- Translator's network Proz.com Apr. 2010
 - Business network LinkedIn Oct. 2007
 - Translators Café Sep. 2013
-

PERSONAL INTERESTS

I am an avid gamer myself, keeping up with the latest developments all the time.

Besides gaming indoors, I like to go out and walk with my Icelandic dogs, my other passion in life.

<http://www.fraidunn.nl/>
